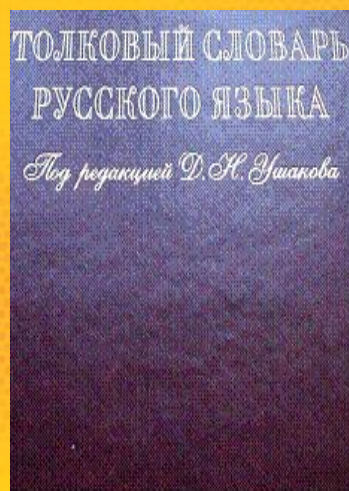


Сленг в английском языке и его перевод на русский язык



Цель:

**выявление особенностей использования сленга
в английском и русском языках**

The image shows the title of the movie 'Harry Potter and the Chamber of Secrets' in a highly stylized, three-dimensional, golden font. The letters are thick and have a metallic sheen. The background is a dark, cloudy sky with a bright sun or moon setting or rising, creating a dramatic atmosphere. The title is centered and occupies most of the frame.

Harry Potter
AND THE
CHAMBER
OF SECRETS

«Гарри Поттер и тайная комната»

ЗАДАЧИ:

- **определить понятие «сленг»;**
- **определить различия между понятиями «жаргон», «арго» и «сленг»;**
- **рассмотреть разновидности сленга;**
- **дать классификацию сленга по способу образования;**
- **определить влияние английского сленга на состав современного русского языка**

Жаргон –

социальная разновидность речи, отличающаяся от общенародного языка специфической лексикой и фразеологией. Иногда термин «жаргон» применяется для обозначения искаженной, неправильной речи

Арго ***Арго*** –

диалект определенной социальной группы (первоначально — воровской язык), создаваемый с целью языкового обособления

Сленг в переводе с английского языка означает:

- 1) речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку;
- 2) вариант разговорной речи (в т.ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающие с нормой литературного языка

фёрстый (First) –

первый

хай пипл («Hi,
people!») –

«привет, народ»

Окей (O`key) –

хорошо



мейло (mail) – *письмо,
переданное по
компьютерной сети*

геймер (gamer) –

*любитель компьютерных
игр*

юзер (user) – *пользователь*



плеер

player →

шгэш

flash →

спам

spam →

ние)

ЗАИМСТВОВА

(ПОЛНОЕ

Калыка

Способы
образован

ия

сленга

Полукалыка
(заимствование)

← *CD-ROM*

сидромка

← *application*

апликакуха

strategic

game →

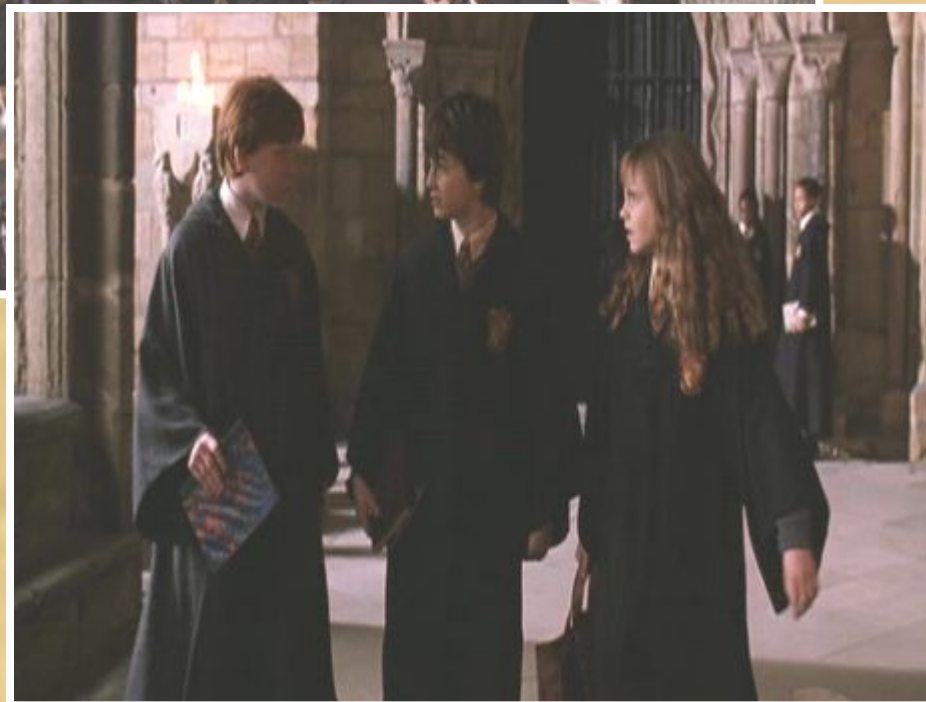
Перевод

Windows → форточки, *disk* → блин

patch file → заплатка

to read from disk → пилить диск, *to delete* → сносить

«Гарри Поттер и тайная комната»



«Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry»



«ХОГВАРТС»



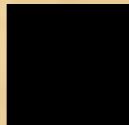
«Mudblood» -
грязнокровка



«Seeker» - ловец



«Quiddich» - тренировка волшебников

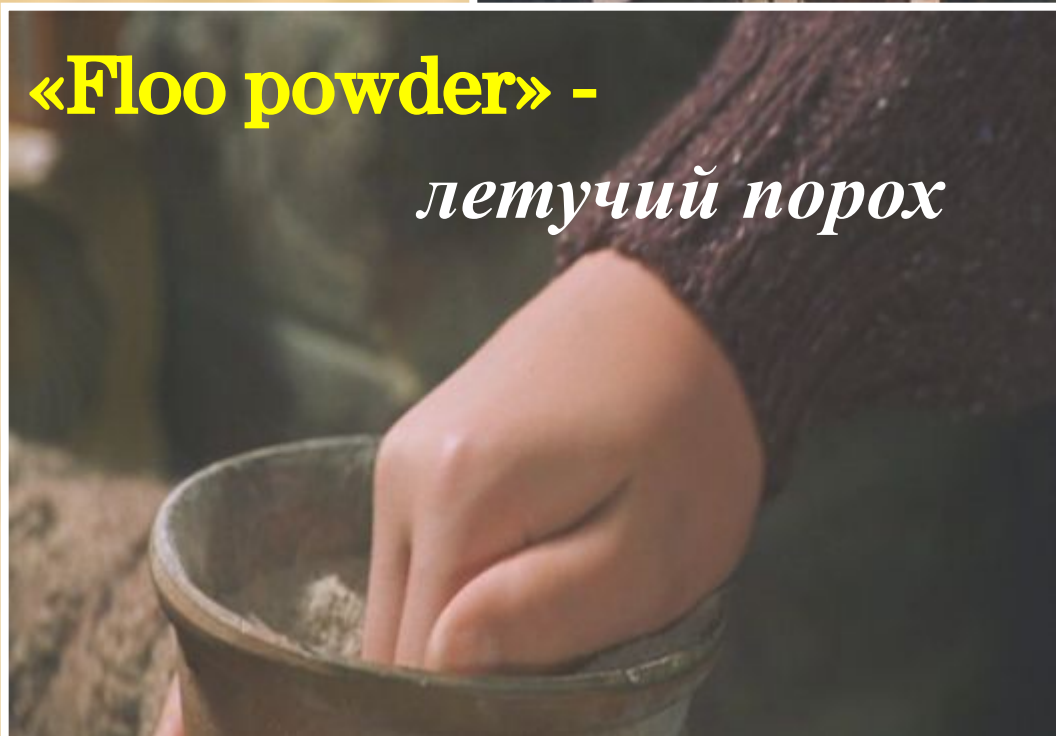


«Diagon Alley» -

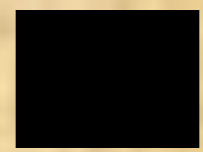


«Floo powder» -

летучий порошок



«Косая аллея»



«Побег из курятника»

CHICKEN
RUN

An aerial photograph of a chicken farm at night. The farm consists of numerous long, rectangular chicken houses arranged in rows. A large, illuminated sign in the center of the farm reads "CHICKEN RUN" in a stylized, orange, blocky font. The sign is supported by a metal frame. In the foreground, a fence with a decorative top edge runs across the frame. The background shows a large, dark building with a thatched roof, possibly a barn or a farmhouse. The overall scene is dimly lit, with some lights visible on the buildings and the sign.



With men hacking down, confighting is illegal what is your plan?
Eh, Pops (man) is in, confighting is illegal what is your plan?

Why are Dull Skins (really) great (really)? They really are!



1. Сленг – вариант разговорной речи, не совпадающий с нормой литературного языка
2. Сленг в русском языке является, в большинстве случаев, англоязычными заимствованиями, случаи перевода также встречаются довольно часто. Сленг помогает ускорить процесс адаптации англоязычного термина.
3. Критерием чистоты речи должно быть не исключение из неё нелитературных элементов, а уместность их использования
4. Если сленг используется в фильмах, литературных произведениях, в живом общении, он придаёт речи выразительность, делает её яркой, эмоциональной
5. Сленг и литературный язык не должны быть противниками: если человек владеет и попеременно пользуется литературным и нелитературным языком, его речевое поведение оказывается и богаче, и точнее, и выразительнее

«Язык не может быть плохим или хорошим... Ведь язык – это только зеркало. То самое зеркало, на которое глупо пенять»

Сергей Довлатов



Автор исследовательской работы: Калинкина Виктория, ученица 9 класса МОУ «Атемарская СОШ» Лямбирского района Республики Мордовия

Руководитель работы: Фаттахова Галина Николаевна, учитель английского языка

